

**Chirimoyesca \***

Roland Dyens

**Andante** ♩ = 50  
*con tanta nostalgia*

mp

N)

m

a

\*\*

II

II

T)

(2)

E)

4

(3)

i m i a m i m i a p i a

H)

l.v.

8

mp

mf

(1)

Q)

\* La chirimoya est un fruit à la peau verte et à la chair blanche originaire du Pérou.

\*\* Et pourquoi pas Fa# mineur après tout? Voici une tonalité bien peu usitée dans la littérature pour guitare et pour cause : elle est du genre ingrate à son égard.

Et c'est bien cela qui m'a fait m'y intéresser, au moins le temps d'une chanson, cherchant autant que possible à en alléger le «coût global», notamment par la quête de salvatrices cordes à vide obtenues, entre autres, à la faveur de La, tonalité sœur. Ainsi, excepté la singularité de cette visite en terre un peu inconnue, aucun aspect technique plus qu'un autre ne sera ici à mettre en exergue.

Vous veillerez donc à soigner *Chirimoyesca* dans sa globalité mais faire de la musique avant toute chose.

N) Note jouée apoyando (butée) mais pas nécessairement forte ni accentuée. Elle le serait si un accent se trouvait en complément de l'épisme (trait) situé au-dessus ou au-dessous de cette note.

T) Alternative au doigté «officiel».

E) Afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*), vous veillerez à ne pas effleurer de corde grave au cours du déplacement qui vient (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

Q) Fausse liaison : avec un doigt de la main gauche, frapper plus ou moins fort la note marquée d'une croix afin de donner le sentiment que celle-ci est liée à la note précédente, jouée elle sur une corde différente.

\* The chirimoya is a fruit with green skin and white flesh, grown in Peru.

\*\* And why not F# minor after all? Here is a key signature seldom used in guitar literature, and for good reasons: it is unrewarding.

This is exactly what got me interested in it, at least for this *piècétude*, looking for ways to possibly lighten the "general requirements", especially searching for the salvation of open strings, among others, in favor of A major, its parent tonality.

So, except the singularity of this journey in a less known land, no technical aspect will be worked out in particular in this piece.

You will make sure to take care of the *Chirimoyesca* globally, but above all focus on making music.

N) Note played with a rest stroke, but not necessarily forte, nor accentuated. It would be accentuated only if an accent was indicated in addition to the tenuto symbol located over or under the notehead.

T) Alternative to the "official" fingering.

E) In order to avoid any squeaks, make sure not to touch the low string during the coming position shift.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

Q) Fake slur: with a finger of the left hand, hit the note marked with an x-shaped symbol with more or less intensity, in order to give the impression that it is tied to the preceding note, which is played on a different string.

M)  
D)  
A)  
F) port. lento  
G'')

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave.

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

F) Port. / *Portamento* = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.  
NB. : La 2<sup>e</sup> note est réattaquée, contrairement au *glissando*.

G'') Toutes les harmoniques à jouer sur les 3 cordes graves à la main droite le seront systématiquement avec le pouce (l'index effleurant la corde) afin d'éviter le *squeak* produit par l'ongle de l'annulaire.

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

F) Port. / *Portamento* = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.  
NB.: The second note is plucked again, in opposition to the *glissando*.

G'') All harmonics played with the right hand on the 3 lower strings will systematically be played with the thumb (the index finger touching the string delicately) in order to avoid the squeak noise produced by the ring fingernail.

31 *m a a allarg. molto* **Come prima** *m a*

35 *II* (2) (3) (2) *i m i a m i m i a*

39 *p i a* *poco* *mf*

43 *port. VII* *plp. ord.* *p* *19 m.d.* *mp* *pp*

47 *a a a a* *i (1)* *i m* *p* *B)*

50 *a* *allarg. poco a poco* *a tempo* *comodo* *rall. molto* *II*

*(p)* *mf* *quasi niente*

C) Qu'elle ait été jouée ou non, poser délicatement le pouce sur la corde indiquée de sorte d'éteindre soit sa mise en vibration, inévitable, due au soulèvement du doigt soit la note harmonique que cette corde a capté d'une note précédente.

B) À l'endroit indiqué vous reposerez le doigt indiqué entre parenthèses (ou non) sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre la résonance (effet *staccato* si l'éteinte est immédiate).

C) Whether it has been played or not, place it delicately place the thumb on the indicated string in order to dampen either its (unavoidable) vibration caused by lifting the finger, or the harmonic vibration that this string has caught from a preceding note.

B) At the specified spot, place the finger marked in parenthesis (or not) on the string that has just been played, so that it will also dampen its resonance (*staccato* if immediate dampening).